

## **Introduction :**

Translation is the art of rendering written or spoken speech from one language into another, and as such, it is as old as civilisation. A translator needs to constantly work on his or her mastery of the languages he or she works from and into, seeing that language is ever evolving and changing, and neologisms appear almost everyday. The skill of translating in and of itself also needs to be honed by constant practise and extensive reading.

In the past, translators needed to have encyclopedic knowledge in order to be able to translate in the many fields and domains. Nowadays, however, this tendency has shifted to a growing awareness of the importance for the translator to be specialised in translating only in certain fields of knowledge, and certain specialization, as science and information have vastly developed and spread, especially since the internet, so much that it has become virtually impossible for a translator to master translating different types of texts. The proverbial jack of all trades may be really master of none when it comes to translation.

The internet boom has therefore made the translator's task a harder one ; Dr. Mohammed Anani, a renowned Egyptian translator and Translation Studies specialist writes : « However skilled and capable the translator may be, he or she ineluctably faces issues (when translating). A wise translator would not refrain from asking and enquiring about that which he or she does not know about ».

So while the immense development of sciences in recent decades and the huge spread in literature which followed it multiplied the challenges of translation as an activity, it has offered accessibility to information and presented translators with varied tools to find a specific piece of information or carry out an extensive research about different topics, making translation, in a certain way, a less challenging operation.

In this course, and since as M2 students you are already acquainted with translation, we will try to explore texts, mainly the full text of the Proclamation of November the 1st 1954, and closely observe/ study how it has been translated by an accomplished translator. You will then be asked to translate, by yourselves, some texts of relative lengths, attempting to apply all the principles that you have learnt. We will mainly work from Arabic into English.

The following is the entire text of the Proclamation of 1st November 1954, issued by the Front De Liberation Nationale, and below a translation into English, followed by commentaries on said translation (in terms of good, correct, acceptable, unacceptable etc, the translation is).

النص الكامل لبيان أول نوفمبر 1954

أيها الشعب الجزائري

أيها المناضلون من أجل القضية الوطنية،

أنتم الذين ستصدرون حكمكم بشأننا، نعني الشعب بصفة عامة والمناضلين بصفة خاصة، نُعلمكم أن غرضنا من نشر هذا الإعلان هو: أن نوضح لكم الأسباب العميقة التي دفعتنا إلى العمل، بأن نوضح لكم مشروعنا والهدف من العمل، ومقومات وجهة نظرنا الأساسية التي دفعتنا إلى الاستقلال الوطني في إطار الشمال الإفريقي، ورجبتنا أيضا هو أن نجنبكم الالتباس الذي يمكن أن توقعكم فيه الإمبريالية وعملاؤها الإداريون وبعض محترفي السياسة الانتهازية .

فنحن نعتبر قبل كل شيء أن الحركة الوطنية - بعد مراحل من الكفاح - قد أدركت مرحلة التحقيق النهائية. فإذا كان هدف أي حركة ثورية - في الواقع - هو خلق جميع الظروف الثورية للقيام بعملية تحريرية، فإننا نعتبر (أن) الشعب الجزائري في أوضاعه الداخلية متحدا حول قضية الاستقلال والعمل، أما في الأوضاع الخارجية فإن الانفراج الدولي مناسب لتسوية بعض المشاكل الثانوية التي من بينها قضيتنا التي تجد سندها الدبلوماسي وخاصة من طرف إخواننا العرب والمسلمين .

إن أحداث المغرب وتونس لها دلالتها في هذا الصدد، فهي تمثل بعمق مراحل الكفاح التحرري في شمال إفريقيا. ومما يلاحظ في هذا الميدان أننا منذ مدة طويلة أول الداعين إلى الوحدة في العمل. هذه الوحدة التي لم يتح لها مع الأسف أن تتحقق/ التحقيق أبدا بين الأقطار الثلاثة .

إن كل واحد منها اندفع اليوم في هذا السبيل، أما نحن الذين بقينا في مؤخرة الركب فإننا نتعرض إلى مصير من تجاوزته الأحداث، وهكذا فإن حركتنا الوطنية قد وجدت نفسها محطمة، نتيجة لسنوات طويلة من الجمود والروتين، توجيهها سيئ، (وهي) محرومة من سند الرأي العام الضروري، (لقد) قد تجاوزتها الأحداث، الأمر الذي جعل الاستعمار يطير فرحا ظنا منه أنه قد أحرز (على) أضخم انتصاراته في كفاحه ضد الطليعة الجزائرية.

إن المرحلة خطيرة. أمام هذه الوضعية التي يخشى أن يصبح علاجها مستحيلا، رأت مجموعة من الشباب (المسؤولين) المناضلين الواعين التي جمعت حولها أغلب العناصر التي لا تزال سليمة ومصممة، أن الوقت قد حان لإخراج الحركة الوطنية من المأزق الذي أوقعها فيه صراع الأشخاص والتأثيرات لدفعها إلى المعركة الحقيقية الثورية إلى جانب إخواننا المغاربة والتونسيين .

وبهذا الصدد، فإننا نوضح بأننا مستقلون (مستقلين) عن الطرفين اللذين يتنازعان السلطة. إن حركتنا قد وضعت المصلحة الوطنية فوق كل الاعتبارات التافهة والمغلوبة لقضية الأشخاص والسمعة، ولذلك فهي موجهة فقط ضد الاستعمار الذي هو العدو الوحيد الأعمى، الذي رفض أمام وسائل الكفاح السلمية أن يمنح أدنى حرية .

و (نحن) نظن أن هذه أسباب كافية لجعل حركتنا التجديدية تظهر تحت اسم: جبهة التحرير الوطني . وهكذا نستخلص (نتخلص) من جميع التنازلات المحتملة، ونتيح الفرصة لجميع المواطنين الجزائريين من جميع الطبقات الاجتماعية، وجميع الأحزاب والحركات الجزائرية أن تنضم إلى الكفاح التحرري دون أدنى اعتبار آخر. ولكي نبين بوضوح هدفنا فإننا نسطر فيما يلي الخطوط العريضة لبرنامجنا السياسي .

الهدف: الاستقلال الوطني بواسطة:

1 - إقامة الدولة الجزائرية الديمقراطية الاجتماعية ذات السيادة ضمن إطار المبادئ الإسلامية.

2 - احترام جميع الحريات الأساسية دون تمييز عرقي أو ديني .

الأهداف الداخلية:

1- التطهير السياسي بإعادة الحركة الوطنية إلى نهجها الحقيقي والقضاء على جميع مخلفات الفساد وروح الإصلاح

التي كانت عاملا هاما في تخلفنا الحالي  
2- تجميع وتنظيم جميع الطاقات السليمة (السلمية) لدى الشعب الجزائري لتصفية النظام الاستعماري .

الأهداف الخارجية :

- 1- تدويل القضية الجزائرية
- 2- تحقيق وحدة شمال إفريقيا في داخل إطارها الطبيعي العربي والإسلامي
- 3- في إطار ميثاق الأمم المتحدة نؤكد عطفنا الفعال تجاه جميع الأمم التي تساند قضيتنا التحريرية .

وسائل الكفاح:

انسجاما مع المبادئ الثورية، واعتبارا للأوضاع الداخلية والخارجية، فإننا سنواصل الكفاح بجميع الوسائل حتى تحقيق هدفنا .

إن جبهة التحرير الوطني، لكي تحقق هدفها يجب عليها أن تنجز مهمتين أساسيتين في وقت واحد وهما: العمل الداخلي سواء في الميدان السياسي أو في ميدان العمل المحض، والعمل في الخارج لجعل القضية الجزائرية حقيقة واقعة (واقعية) في العالم كله، وذلك بمساندة كل حلفائنا الطبيعيين.

إن هذه مهمة شاقة ثقيلة العبء، وتتطلب كل القوى وتعبئة كل الموارد الوطنية، وحقيقة إن الكفاح سيكون طويلا ولكن النصر محقق .

وفي الأخير، وتحاشيا للتأويلات الخاطئة وللتدليل على رغبتنا الحقيقية في السلم، وتحديدنا للخسائر البشرية وإراقة الدماء، فقد أعدنا للسلطات الفرنسية وثيقة مشرفة للمناقشة، إذا كانت هذه السلطات تحدها النية الطيبة، وتعترف نهائيا للشعوب التي تستعمرها بحقها في تقرير مصيرها بنفسها:

- 1- الاعتراف بالجنسية الجزائرية بطريقة علنية ورسمية، ملغية بذلك كل الأقاويل والقرارات والقوانين التي تجعل من الجزائر أرضا فرنسية رغم التاريخ والجغرافيا واللغة والدين والعادات (التي تميز الشعب الجزائري).
- 2- فتح مفاوضات مع الممثلين المفوضين من طرف الشعب الجزائري على أسس الاعتراف بالسيادة الجزائرية وحدة لا تتجزأ .
- 3- خلق جو من الثقة وذلك بإطلاق سراح جميع المعتقلين السياسيين ورفع الإجراءات الخاصة وإيقاف كل مطاردة ضد القوات المكافحة .

وفي المقابل:

- فإن المصالح الفرنسية، ثقافية كانت أو اقتصادية والمحصل عليها بنزاهة، ستحترم وكذلك الأمر بالنسبة للأشخاص والعائلات.
- جميع الفرنسيين الذين يرغبون في البقاء بالجزائر يكون لهم الاختيار بين جنسيتهم الأصلية ويعتبرون بذلك كأجانب تجاه القوانين السارية أو يختارون الجنسية الجزائرية وفي هذه الحالة يعتبرون كجزائريين بما لهم من حقوق وما عليهم من واجبات.
- تحدد الروابط بين فرنسا والجزائر وتكون موضوع اتفاق بين القوتين الاثنتين على أساس المساواة والاحترام المتبادل.

أيها الجزائري، إننا ندعوك لتبارك هذه الوثيقة، وواجبك هو أن تنضم (إليها) لإنقاذ بلدنا والعمل على أن نسترجع له حريته، إن جبهة التحرير الوطني هي جبهتك، وانتصارها هو انتصارك .

أما نحن، العازمون على مواصلة الكفاح، الواثقون من مشاعرك المناهضة للإمبريالية، فإننا نقدم للوطن أنفسنا ما

Algeria 1954

# Front de Liberation Nationale

**Proclamation**  
**November 1, 1954**

**To the Algerian people**

**To the Militants of the National Cause**

To you who are called upon to judge us, the Algerian people in a general way, the militants more particularly, our purpose in distributing this proclamation is to enlighten you concerning the profound reasons which have impelled us to act by revealing to you our program, the meaning of our action, and the cogency of our views the, goal of which remains National Independence within the North African framework. Our wish as well is to help you avoid the confusion maintained by imperialism and its corrupt political and administrative agents.

Before all else, we consider that after decades of struggle the National Movement has reached its final stage of realization. In fact, as the goal of the revolutionary movement is to create all the favorable conditions needed for the launching of operations for liberation, we believe that internally the people are united behind the sign of independence and action; and externally the climate of détente is favorable for the settling of minor problems (among them ours) with the support of our Arab and Muslim brothers above all. The events in Morocco and Tunisia are significant in this regard, and profoundly mark the process of the liberation struggle in North Africa. It is worth noting that for quite some time we have been, in this regard, precursors in the unity of action, unfortunately never realized among the three countries.

Today, many are resolutely engaged on this path and we, relegated to the rear, suffer the fate of those who events have passed by. It is thus that our national movement, overwhelmed by years of *immobilisme* and routine, poorly oriented, deprived of the indispensable support of public opinion, and overtaken by events, has progressively disintegrated, to the great satisfaction of colonialism, which thinks it has carried off its greatest victory in its struggle against the Algerian vanguard. The hour is serious.

Facing this situation, which risks becoming irreparable, a group of young leaders and conscious activists, rallying around it the majority of the healthy and decisive elements, has judged that the moment has arrived to move the National Movement out of the impasse into which it was backed by personal struggles and fights over influence, in order to launch it, at the side of the Moroccan and Tunisian brothers, into the true revolutionary struggle.

To this end, we insist on specifying that *we are independent of the two clans* that are fighting over power. Placing national interest above all petty and erroneous considerations of personality and prestige, in conformity with revolutionary principles, our action is directly solely against

colonialism, our only blind and obstinate enemy, which has always refused to grant the least freedom by peaceful means.

These are, we think, sufficient, reasons for a movement of renewal to present itself under the name of NATIONAL LIBERATION FRONT, releasing itself in this way from all possible compromises, and offering the possibility to all Algerian patriots of all social classes, of all the purely Algerian parties and movements, to integrate themselves into the struggle for liberation, without any other consideration.

In summary, we spell out below the major elements of our political program:

Goal: NATIONAL INDEPENDENCE by:

1. The restoration of the sovereign, democratic and social Algerian state, within the framework of Islamic principles.
2. The respect of all fundamental liberties without distinction of race or religion

INTERNAL OBJECTIVES:

1. Political reform by the returning of the National Revolutionary Movement to its true path and by the wiping-out of the vestiges of corruption and reformism, the causes of our current regression
2. The gathering together and organization of all the healthy energies of the Algerian people for the liquidation of the colonial system.

EXTERNAL OBJECTIVES:

1. The internalization of the Algerian problem.
2. The realization of North African unity within its natural Arabo-Islamic framework.
3. Within the framework of the UN Charter, the affirmation of our active sympathy with regard to all nations who support our operations for liberation.

MEANS OF STRUGGLE: In conformity with revolutionary principles, and taking into account the internal and external situations, the continuation of the struggle by all possible means until the realization of our goal.

In order to reach these objectives, the National Liberation front will have two essential tasks to carry out simultaneously: an internal action, on the fronts of politics and action, and an external action, with the goal of the making of the Algerian problem a reality for the entire world, with the support of all our natural allies.

This is a heavy task which necessitates the mobilization of all national energy and resources. It is true that the struggle will be long, but the result is certain.

In the last place, in order to avoid all false interpretations and subterfuges, in order to prove our real desire for peace, to limit the number of human lives lost and the amount of blood spilled, we propose to French authorities an honorable platform of discussion, if these latter are animated by good faith and recognize once and for all in the people they subjugate the right to dispose of themselves:

1. The opening of negotiations with the authorized spokesmen of the Algerian people on the basis of the recognition of sovereignty through Algerian liberation, one and indivisible.
2. The creation of a climate of confidence through the liberation of all political prisoners, the lifting of all measures of exception, and the ceasing of all pursuit of the fighting forces.
3. The recognition of Algerian nationality by an official declaration abrogating the edicts, decrees and laws making Algeria a "French land," which is a denial of the History, the geography, the language, the religion, and the mores of the Algerian people.

In return:

1. French cultural and economic interests, honestly acquired, will be respected, as will persons and families.
2. All Frenchmen wishing to remain in Algeria will have the choice between their nationality of origin, in which case they will be considered foreigners vis a vis the laws in place, or they will opt for Algerian nationality, in which case they will be considered such in rights and obligations.
3. The bonds between France and Algeria will be defined and will be the object of an agreement between the two powers on the basis of equality and mutual respect.

Algerian! We invite you to think over our above Charter. Your obligation is to join with it in order to save our country and restore to it its freedom. The National Liberation Front is your front. Its victory is yours.

As for us, resolved to pursue the struggle, sure of your anti-imperialist sentiments, we give the best of ourselves to the Fatherland.

The Secretariat

### Comparison and commentary on the translation

Please read both the original and the translation, and study the commentary so as to gain further understanding about how translations should be done, and to understand the translational choices that the translator of this particular text has opted for.

<p>To the Algerian people</p> <p>To the Militants of the National Cause</p> <p>To you who are called upon to judge us, the Algerian people in a general way, the militants more particularly,</p>	<p>أيها الشعب الجزائري</p> <p>أيها المناضلون من أجل القضية الوطنية،</p> <p>أنتم الذين ستصدرون حكمكم بشأننا، نعني الشعب بصفة عامة والمناضلين بصفة خاصة</p>
<p>This first part is quite simple, no particular difficulty. However notice the unusual capital letters, « Militants », « National Cause » ; the translator deems that these words are akin to proper nouns and so he chooses to capitalise them.</p>	
<p>our purpose in distributing this proclamation is to enlighten you concerning the profound reasons which have impelled us to act by revealing to you our program, the meaning of our action, and the cogency of our views the goal of which remains National Independence within the North African framework.</p>	<p>نعلمكم أن غرضنا من نشر هذا الإعلان هو: أن نوضح لكم الأسباب العميقة التي دفعتنا إلى العمل، بأن نوضح لكم مشروعا والهدف من العمل، ومقومات وجهة نظرنا الأساسية التي دفعتنا إلى الاستقلال الوطني في إطار الشمال الإفريقي،</p>
<p>Notice how the translator is not adopting a « literal translation », i.e he doesn't follow the words, but rather follows the meaning ; the expression غرضنا أن نعلمكم is simply skipped and directly translated into an affirmative sentence beginning with « our purpose », instead of « we inform you that our purpose » and notice how this does not alter the meaning conveyed. نوضح لكم الأسباب العميقة is rendered by « to enlighten you concerning the profound reasons which have impelled us... » which reflects a formal register : the translator takes into consideration that this is an official proclamation which needs to be worded in no less than formal register. Translation should always take into account the type and register of the text. (The text is a vocative/ exhortative one, and the translation should reflect the same type).</p> <p>Also "الهدف من العمل" is translated as « the meaning of our action » rather than « goal » or « aim », meaning referring to « purpose » in this context.</p> <p>مقومات وجهة نظرنا is translated as « cogency of our views », cogency meaning something that is forceful and convincing to the intellect and reason. But the word مقومات does not mean necessarily the same thing, yet it share the same root with the word قيمة and looking it up in the dictionary would yield such equivalents as « value » « element », « support », depending on the context. Since here we are talking about وجهة نظر i.e « viewpoint » so we may ask, what give a viewpoint its value, other than it being correct and compatible with reality, in other words « cogent » ? So we may consider that the translation of this particular segment is overall faithful to the meaning of the original text.</p>	
<p>Our wish as well is to help you avoid the confusion maintained by imperialism and its corrupt political and administrative agents</p>	<p>ورغبتنا أيضا هو أن نجنبكم الالتباس الذي يمكن أن توقعكم فيه الإمبريالية وعملاؤها الإداريون وبعض محترفي السياسة الانتهازية .</p>

<p>أن نساعدكم is rendered by « help you avoid », which if rendered back to Arabic would give « أن نساعدكم على تجنب ». As « تجنب » here is transitive and requires <u>two objects</u>, whereas « avoid » requires only one object, there is the need to resort to a structure like « help you do something » where we have the two objects « you » and « confusion ». Notice how again, in the rest of the sentence, the translator is more concerned about conveying the general meaning than pinpoint the words and give their equivalents : توقعكم فيه is skipped and not translated, and this may retrench some aspects of the meaning in the original ; « maintained » doesn't reflect the « ill intention » of « imperialism » that is implied in the original, but it may be understood that the translator is sacrificing parts of the meaning for the sake of fluency of style, as a faithful translation would yield a long-winded, probably inelegant sentence : « Our wish as well is to help you avoid the confusion that imperialism and its corrupt political and administrative agents may make you fall prey to/ may cause you to fall for (informal)/ may cause you to believe » etc.</p> <p>In translation, when faced with the dilemma of rendering all the nuances of the meaning at the expense of style and vice versa (i.e sacrificing style for accuracy of meaning), the translator needs to take into account the type of text, the reader of the translation, the weight of the meaning sacrificed, the importance of style in that context, etc. Translation is a decision-making process.</p>	
<p>Before all else, we consider that after decades of struggle the National Movement has reached its final stage of realization</p>	<p>فنحن نعتبر قبل كل شيء أن الحركة الوطنية - بعد مراحل من الكفاح - قد أدركت مرحلة التحقيق النهائية.</p>
<p>Notice how the translator is not following to the letter the initial structure of the sentence, starting with « before all else » rather than « we consider », here again for purposes of getting the right style diction. مراحل is rendered by « decades », which is not accurate, but the word « phases » is also not the best word choice in that context. Decades is still acceptable, as مراحل can be viewed from the point of view of time. Notice the capitalization of « National Movement ».</p>	

<p>In fact, as the goal of the revolutionary movement is to create all the favorable conditions needed for the launching of operations for liberation, we believe that internally the people are united behind the cause of independence and action;</p>	<p>إذا كان هدف أي حركة ثورية - في الواقع - هو خلق جميع الظروف الثورية للقيام بعملية تحريرية، فإننا نعتبر (أن) الشعب الجزائري في أوضاعه الداخلية متحدا حول قضية الاستقلال والعمل،</p>
<p>Notice how the word « favourable » here is not present in the original (الملائمة أو المواتية) but it is implied ; it is possible and sometimes necessary to bring out that which is implied into explicitness in the translation. متحد حول قضية is rendered by « united behind the sign of... » as in English, the right expression is « to be united behind » and not « to be united around ». The translator has chosen « sign » instead of « cause » to bring in the reader's mind the image of people protesting and upholding « a sign » (on which is written a slogan, « independence » for instance)</p>	
<p>and externally the climate of détente is favorable for the settling of minor problems (among them ours) with the support of our Arab and Muslim brothers above all.</p>	<p>أما في الأوضاع الخارجية فإن الانفراج الدولي مناسب لتسوية بعض المشاكل الثانوية التي من بينها قضيتنا التي تجد سندها الدبلوماسي وخاصة من طرف إخواننا العرب والمسلمين .</p>
<p>« Détente » (chosen as equivalent of انفراج دولي means a relaxation of tension or hostility between nations (in reference to the aftermath of World War 2). The word is borrowed from French which is used with different meanings. English words of French origin are typically used in formal writings. Notice how the word « détente » since it refers to relaxation between many nations, does not need the adjective « international », which the translator does not use anyway.</p>	
<p>The events in Morocco and Tunisia are significant in this regard, and profoundly mark the process of the liberation struggle in</p>	<p>إن أحداث المغرب وتونس لها دلالتها في هذا الصدد، فهي تمثل بعمق مراحل الكفاح التحرري في شمال إفريقيا.</p>



North Africa.	
« to be significant » is chosen as equivalent of "لها دلالتها", instead of « has its significance », and that is probably a preference from the translator, the choice does not really represent an alteration of the degree of accuracy.	
It is worth noting that for quite some time we have been, in this regard, precursors in the unity of action, unfortunately never realized among the three countries.	ومما يلاحظ في هذا الميدان أننا منذ مدة طويلة أول الداعين إلى الوحدة في العمل. هذه الوحدة التي لم يتح لها مع الأسف أن تتحقق/ التحقيق أبدا بين الأقطار الثلاثة.
« It is worth noting » is a recurrent expression in English, instead of a literal « what can be noted » « what is noted » ; when translating, instead of resorting to a word for word approach (which generally does not work) a translator should look for ways the idea is generally expressed in his/her target language. Notice the use of the present perfect « we have been » in stead of « we were », which indicate an action that takes time.	

Today, many are resolutely engaged on this path and we, relegated to the rear, suffer the fate of those who events have passed by.	إن كل واحد منها اندفع اليوم في هذا السبيل، أما نحن الذين بقينا في مؤخرة الركب فإننا نتعرض إلى مصير من تجاوزته الأحداث،
«Resolutely engaged on this path » is the translation chosen for اندفع في هذا السبيل, an equivalent that is probably not found in the dictionary. « Resolutely » is added to mirror the idea of strength and determination that is conveyed by the word اندفع. The remaining part of this segment is also interesting to ponder over.	
It is thus that our national movement, overwhelmed by years of <i>immobilisme</i> and routine, poorly oriented, deprived of the indispensable support of public opinion,	وهكذا فإن حركتنا الوطنية قد وجدت نفسها محطمة، نتيجة لسنوات طويلة من الجمود والروتين، توجيهها سيئ، (وهي) محرومة من سند الرأي العام الضروري،
« Overwhelmed » is not to be found in the original, but it is implied : the idea that those lengthy years of immobilism and routine have overpowered the national movement. The structure لنتيجة is simply replaced with the use of the passive form. It could have translated like : « <i>as a result of years of immobilism and routine, as well as poor orientation and deprivation of the support of public opinion</i> »	
and overtaken by events, has progressively disintegrated, to the great satisfaction of colonialism, which thinks it has carried off its greatest victory in its struggle against the Algerian vanguard. The hour is serious.	(لقد) قد تجاوزتها الأحداث، الأمر الذي جعل الاستعمار يطير فرحا ظنا منه أنه قد أحرز (على) أضخم انتصاراته في كفاحه ضد الطليعة الجزائرية. إن المرحلة خطيرة.
has been rendered by the active form « has progressively disintegrated » instead of a literal « found itself disintegrated ». « to someone's great satisfaction » is somewhat of a fixed expression in English, just like the arabic يطير فرحا which is slightly poetic and probably surprising to find in such a text, but the English expression is more neutral in its use. « Fly with happiness » is not a fixed English expression, and native speakers do not use this image to talk about great happiness or satisfaction. When translating, it is important to take into account what is recurrent in the target language and avoid as much as possible awkward unusual uses of the languages.	
Facing this situation, which risks becoming irreparable, a group of young leaders and conscious activists, rallying around it the	أمام هذه الوضعية التي يخشى أن يصبح علاجها مستحيلا، رأت مجموعة من الشباب (المسؤولين) المناضلين الواعين التي جمعت حولها أغلب العناصر

majority of the healthy and decisive elements,	التي لا تزال سليمة ومصممة،
Notice that « in front of this situation » is not used here, as it usually refers to the physical presence of something/someone. The word علاجها is skipped without any noticeable impairment to the meaning.	

has judged that the moment has arrived to move the National Movement out of the impasse into which it was backed by personal struggles and fights over influence, in order to launch it, at the side of the Moroccan and Tunisian brothers, into the true revolutionary struggle.	أن الوقت قد حان لإخراج الحركة الوطنية من المأزق الذي أوقعها فيه صراع الأشخاص والتأثيرات لدفعها إلى المعركة الحقيقية الثورية إلى جانب إخواننا المغاربة والتونسيين .
is not rendered by « has seen », but by « has judged », and that is the meaning actually intended in the original. Notice the word choices : impasse, backed (a verb) to render أوقع في مأزق.	
To this end, we insist on specifying that <i>we are independent of the two clans that are fighting over power.</i>	وبهذا الصدد، فإننا نوضح بأننا مستقلون (مستقلين) عن الطرفين اللذين يتنازعان السلطة.
The translator has chosen to use the italics here because he deemed this segment is particularly significant to the authors as they state they « insist »	
Placing national interest above all petty and erroneous considerations of personality and prestige, in conformity with revolutionary principles,	إن حركتنا قد وضعت المصلحة الوطنية فوق كل الاعتبارات التافهة والمغلوبة لقضية الأشخاص والسمعة،
The translator uses the present participle « placing » to render the causality expressed in ولذلك فهي موجبة. Take note of the vocabulary, « petty », « erroneous », « prestige ».	
our action is directed solely against colonialism, our only blind and obstinate enemy, which has always refused to grant the least freedom by peaceful means.	ولذلك فهي موجبة فقط ضد الاستعمار الذي هو العدو الوحيد الأعمى، الذي رفض أمام وسائل الكفاح السلمية أن يمنح أدنى حرية.
An appositive is used where we have a relative clause in the source text الذي هو العدو الوحيد الأعمى.	

These are, we think, sufficient reasons for a movement of renewal to present itself under the name of NATIONAL LIBERATION FRONT,	و (نحن) نظن أن هذه أسباب كافية لجعل حركتنا التجديدية تظهر تحت اسم : جبهة التحرير الوطني.
Of course this segment, just like the rest of the text can be translated differently while keeping the same meaning intended in the original : « a movement of renewal to present itself » wants to be a formal way of say « a renewed movement is appearing under the name » etc.	
releasing itself in this way from all possible compromises, and offering the possibility to all Algerian patriots of all social classes, of all the purely Algerian parties and	و هكذا (نتخلص) من جميع التنازلات المحتملة، ونتيح الفرصة لجميع المواطنين الجزائريين من جميع الطبقات الاجتماعية، وجميع الأحزاب والحركات الجزائرية أن تنضم إلى الكفاح التحرري دون أدنى اعتبار آخر

<p>movements, to integrate themselves into the struggle for liberation, without any other consideration</p>	
<p>The translator has chosen to refer to the National Liberation Front in the third person, while the original is in the first person plural, a choice which may be contested. However, it is clear from the context that the authors of the procalamtion and the representatives of said movement/front are one and the same (i.e it is clear for readers in English who may not be acquainted with Algerian history). If the translator deems that in this particular instance for example, the reader may still not be aware that the FLN actually means « we », then it would be advisable to stick to the original uses of pronouns.</p>	
<p>In summary, we spell out below the major elements of our political program:                   Goal: NATIONAL INDEPENDENCE by:</p>	<p>ولكي نبين بوضوح هدفنا فإننا نسطر فيما يلي الخطوط العريضة لبرنامجنا السياسي .                   الهدف: الاستقلال الوطني بواسطة:</p>
<p>The whole phrase ولكي نبين بوضوح هدفنا has been (for some reason) simply rendered by « in summay », a quite simplistic, inaccurate rendition of this particular phrase, but serves the translational purpose of economy (i.e the purpose of using as fewer words as possible to convey as much meaning as possible). Yet, what the translator does here is save the idea of « clarity » and uses it in the next part of the sentence : « spell out » is phrasal verb that means ‘to state something clearly allowing no room for misunderstanding’. This translational tactic aims at maintaining a certain writing style, which, again attempts to attain the purpose of concision and economy. Other acepetable translations could have been:« To enlighten you about our main objective » « In order for our objective to be clear to all », « To state our objective in all clarity », etc. Obviously these litteral approaches would have the translator use more words, which he clearly tries to avoid</p>	
<p>1. The restoration of the sovereign, democratic and social Algerian state, within the framework of Islamic principles.                   2.</p>	<p>إقامة الدولة الجزائرية الديمقراطية الاجتماعية ذات السيادة ضمن إطار المبادئ الإسلامية.</p>
<p>إقامة is rendered through « restoration », a word that implies the previous existence of an Algerian sovereign state. The translator is clearly not unbiased vis à vis the Algerian cause. إقامة would have been more accurately rendered by « establishing », « estblishment ».</p>	